УДК 294.3
DOI: 10.30792/2949-5768-2023-1-110-113

С. П.Нестеркин[1]

СУТРА О ТРЕХ ПРЕДМЕТАХ ОБУЧЕНИЯ (ВВЕДЕНИЕ, ПЕРЕВОД С ТИБЕТСКОГО, КОММЕНТАРИЙ)

В «Сутре о трех предметах обучения» (санскр. Śikṣātrayasūtra, тиб. bslab pa gsum gyi mdo) Будда Шакьямуни наставляет о необходимости последовательного изучения трех предметов: нравственности, глубокого сосредоточения и мудрости. Подчеркивается их взаимосвязанный характер (ранее освоенное является фундаментом для обучения последующему), и то, что они составляют постепенный путь к пробуждению.

Ключевые слова: нравственность, сосредоточение, мудрость, три предмета обучения, буддийское образование, махаяна, сутра.

S. P. Nesterkin

THE SŪTRA ON THE THREEFOLD TRAINING

In the Sūtra on the Threefold Training (Sanskrit Śikṣātrayasūtra, Tib. bslab pa gsum gyi mdo), Buddha Śākyamuni instructs on the need for sequential study of three trainings: discipline, meditative concentration, and wisdom. Their interconnected nature is emphasized: what was previously mastered is the foundation for learning what follows. These trainings constitute a gradual path to awakening.

Keywords: discipline, meditative concentration, wisdom, threefold training, Buddhist education, Mahāyāna, sūtra.

Введение

«Сутра о трех предметах обучения» была проповедана в последний год жизни Будды Шакьямуни, по пути в Кушинагар, в поселении Кутиграмака, расположенном в стране Вриджи – одной из шестнадцати так называемых «великих стран» (санскр. *mahājanapada*) древней Индии, расположенной между северным берегом Ганга (напротив Паталипутры) и Магдешем (на территории современного южного Непала).

[1] Нестеркин Сергей Петрович – доктор философских наук, ведущий научный сотрудник Федерального государственного бюджетного учреждения науки Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН (г. Улан-Удэ, Россия). E-mail: sn3716@gmail.com.

Содержанием этой очень короткой сутры являются три утверждения. Первое – перечисление трех предметов обучения: нравственности, глубокого сосредоточения-самадхи и мудрости-праджни. Второе – эти предметы последовательно связаны: освоение нравственности дает возможность глубокого сосредоточения, овладение сосредоточением раскрывает мудрость, а благодаря мудрости истощается скверна. Наконец, третье – результатом этого процесса обучения является реализация жизненной задачи: прекращение перерождений.

Хотя проблематика «трех предметов» присутствует во всех направлениях буддизма, данная сутра имеет хинаянский характер. Об этом говорит то, что в числе слушателей не представлены Бодхисаттвы, присутствие которых обычно является маркером сутр махаяны, а в качестве плода практики не названо достижение просветления (пресечение перерождений – плод колесницы *шраваков*).

Версии текста сутры (без ее обрамления: вводной части, где описываются обстоятельства ее произнесения и заключительной с восхвалением проповеди) встречаются в виде коротких отрывков в двух таких текстах *винаи*, как «Бхайшаджьявасту» (шестая глава «Винаявасту»)[1] и «Винаякшудракавасту»[2], а также в «Махапаринирвана Сутре». Сходный текст, с некоторыми разночтениями, мы находим также в палийской «Махапариниббана сутте» и некоторых других текстах *винаи*. Эти тексты исследовались и переводились на западные языки (например, Вальдшмидтом [Waldschmidt] и Рис Дэвидсом [Rhys Davids]), однако данная краткая сутра как законченное произведение обратила на себя внимание недавно.

Перевод (впервые на русский язык) был выполнен по дегесскому изданию Кагьюра (Toh 282, т. 68 (mdo sde, ya), л. 55b–56a), в сопоставлении с сравнительным пекинским изданием [Comparative Edition].

Перевод

Поклоняюсь всем Буддам и Бодхисаттвам!

Так я слышал однажды. Когда Бхагаван странствовал по стране Вриджи[3], он прибыл в селение Кутиграмака[1], и остановился к северу от

[1] *Bhaiṣajyavastu*, Деге Кагьюр, т. 2, л. 37b–37a. Перевод текста см. в [Yao, 203–205].

[2] *Vinayakṣudrakavastu*, Деге Кагьюр, т. 11, л. 239a–239b.

[3] санскр. *Vṛji*, тиб. *spong byed*. Одна из шестнадцати так называемых «великих стран» (санскр. *mahājanapada*) древней Индии.

Кутиграмаки в роще деревьев *сала*[2], и пребывал там с большой общиной монахов[3].

Далее. Он сказал монахам: «Это, монахи, нравственность[4]. Это – глубокое сосредоточение[5]. Это – мудрость[6]. Монахи, если освоишь нравственность, сможешь длительно пребывать в сосредоточении. Если освоишь сосредоточение, обретешь мудрость. А благодаря освоению мудрости полностью освободишь ум от страсти, гнева и невежества.

Так благородный *шравака*[7], обладающий полностью освобожденным умом, будет истинно знать: мои осквернения истощились, я прожил духовно чистую жизнь, что должно было совершить – исполнено. Отныне совершенно не познаю иных жизней (рождений).

Так сказал Бхагаван, и монахи возрадовались и воздали хвалу реченному Бхагаваном.

Работа выполнена в рамках государственного задания (проект «Трансформация направлений и школ буддизма: история и опыт взаимодействия с религиями и верованиями России, Центральной и Восточной Азии (с периода распространения буддизма до современности: Россия – XVIII-XXI вв.; Китай – II-XXI вв.; Тибет – VII-XXI вв.; Монголия – XVI-XXI вв.), № 121031000261-9»).

Литература

bsLab pa gsum gyi mdo. Toh 282, Деге Кагьюр, т. 68 (mdo sde, ya), л. 55b–56a.

Comparative Edition of the Kangyur. krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volumes. – Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006–2009. – Vol. 68. – P. 165–166.

---

[1] санскр. Kuṭigrāmaka, тиб. *spyil bu can.*

[2] санскр. *śāla,* тиб. *shing sa la*. Обычно дерево *сала* идентифицируют как *Shorea robusta*. Под деревьями этого вида Будда Шакьямуни и родился, и ушел в *паринирвану*.

[3] санскр. *bhikṣu*, тиб. *dge slong* – монах, принявший всю полноту монашеских обетов.

[4] санскр. *śīla,* тиб. *tshul khrims.*

[5] санскр. *samādhi*, тиб. *ting nge 'dzin.*

[6] санскр. *prajñā* тиб. *she srab.* Благодаря *праджне* непосредственно постигается высшая истина.

[7] санскр. śrāvaka, тиб. *nyan thos.* Так называли учеников Будды, желавших достичь состояния *Архата* и выйти из цепи перерождений.

sMan gyi gzhi (Bhaiṣajyavastu), chapter 6 of ’dul ba gzhi (Vinayavastu), Toh 1. Degé Kangyur, vol. 1 (’dul ba, ka), folio 277b – vol.3 (’dul ba, ga), folio 50a.

’Dul ba phran tshegs kyi gzhi (Vinayakṣudrakavastu), Toh 6. Degé Kangyur, vol. 10 (’dul ba, tha), folio 1a– vol. 11 (’dul ba, da), folio 333a.

Rhys Davids, Caroline A. F. and Thomas W. Dialogues of the Buddha: Translated from the Pali of the Dîgha Nikâya / Davids Rhys, A. F. Caroline. – Published for the Pali Text Society. – London: Luzac, 1951.

Waldschmidt Ernst. «Das Mahāparinirvāṇasūtra: Text in Sanskrit und Tibetisch, verglichen mit dem Pali nebst einer Übersetzung der chinesischen Entsprechung im Vinaya der Mūlasarvāstivādins auf Grund von Turfan-Handschriften» / Ernst Waldschmidt // Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst. – Berlin: Akademie-Verlag, 1951. – Vol. 2. – P. 101–303.

Yao Fumi. The Chapter on Medicines (Bhaiṣajyavastu, Toh 1-6) / Fumi Yao // 84000: Translating the Words of the Buddha, 2021.

References

bsLab pa gsum gyi mdo. Toh 282, Dege Kag'yur, t. 68 (mdo sde, ya), l. 55b–56a.

Comparative Edition of the Kangyur. krung go’i bod rig pa zhib ’jug ste gnas kyi bka’ bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volumes. – Beijing: krung go’i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006–2009. – Vol. 68. – P. 165–166.

sMan gyi gzhi (Bhaiṣajyavastu), chapter 6 of ’dul ba gzhi (Vinayavastu), Toh 1. Degé Kangyur, vol. 1 (’dul ba, ka), folio 277b– vol.3 (’dul ba, ga), folio 50a.

’Dul ba phran tshegs kyi gzhi (Vinayakṣudrakavastu), Toh 6. Degé Kangyur, vol. 10 (’dul ba, tha), folio 1a– vol. 11 (’dul ba, da), folio 333a.

Rhys Davids, Caroline A. F. and Thomas W. Dialogues of the Buddha: Translated from the Pali of the Dîgha Nikâya / Davids Rhys, A. F. Caroline. – Published for the Pali Text Society. – London: Luzac, 1951.

Waldschmidt Ernst. «Das Mahāparinirvāṇasūtra: Text in Sanskrit und Tibetisch, verglichen mit dem Pali nebst einer Übersetzung der chinesischen Entsprechung im Vinaya der Mūlasarvāstivādins auf Grund von Turfan-Handschriften» / Ernst Waldschmidt // Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst. – Berlin: Akademie-Verlag, 1951. – Vol. 2. – P. 101–303.

Yao Fumi. The Chapter on Medicines (Bhaiṣajyavastu, Toh 1-6) / Fumi Yao // 84000: Translating the Words of the Buddha, 2021.